

## Prise en compte du plurilinguisme des élèves – boîte à outils des enseignants

Lucile CADET, INSPE de l'Académie de Versailles – CY Cergy Paris Université  
EMA – Ecole, mutations, apprentissage – EA 4507

Nacéra AIFI, INSPE de l'Académie de Versailles – CY Cergy Paris Université  
EMA – Ecole, mutations, apprentissage – EA 4507

Joanna CHISCHPORTICH, INSPE de l'Académie de Versailles – CY Cergy Paris Université  
EMA – Ecole, mutations, apprentissage – EA 4507

Laurence CORNY, INSPE de l'Académie de Versailles – CY Cergy Paris Université  
EMA – Ecole, mutations, apprentissage – EA 4507

Prisca FENOGLIO, Institut français de l'éducation, ENS de Lyon  
CIRCEFT-ESCOL – EA 4384

Frédérique MASSON, INSPE de l'Académie de Versailles – CY Cergy Paris Université  
EMA – Ecole, mutations, apprentissage – EA 4507

### Document complémentaire en ligne de l'article

**Cadet L., Afi N., Chischportich J., Corny L., Fenoglio P. & Masson F. (2022). Plurilinguisme des élèves en classe ordinaire dans le premier degré : que trouve-t-on dans « la boîte à outils » des enseignants ?. Repères 65.**

Dans l'article cité en référence, nous examinons « la boîte à outils » des enseignants du premier degré en formation initiale et continue relativement à la prise en compte des plurilinguismes pour l'apprentissage du français, particulièrement en classe ordinaire. Notre corpus couvre un panel d'outils institutionnels et pédagogiques disponibles sur lesquels nous nous sommes appuyées pour mener notre étude et qui sont répertoriés ici. Ils font aussi partie selon nous des éléments constitutifs de la boîte à outils dont les enseignants peuvent disposer lorsqu'ils envisagent de se former au ou de mobiliser le-s plurilinguisme-s en classe ordinaire.

#### 1. Documents institutionnels.....

- 1.1. France
- 1.2. Belgique
- 1.3. Luxembourg
- 1.4. Québec

#### 2. Listes d'ouvrages d'enseignement du français analysés dans l'article.....

- 2.1. Liste d'ouvrages sans référence à d'autres langues que le français
- 2.2. Liste d'ouvrage faisant référence à des emprunts à d'autres langues que le français
- 2.3. Liste d'ouvrages avec référence au latin et au grec
- 2.4. Liste d'ouvrages faisant référence à la comparaison des langues

#### 3. Sitographie.....

- 3.1. Recension des outils en ligne pour la préparation de la classe
- 3.2. Recension des ressources institutionnelles françaises
- 3.3. Recension des ressources institutionnelles étrangères
- 3.4. Recension de pratiques enseignantes
- 3.5. Recension de sites éditoriaux et ressources assimilées

# 1. Documents institutionnels

## 1.1. France

- MEN (1975). Enseignements de langues nationales à l'intention d'élèves immigrés, dans le cadre du tiers temps des écoles élémentaires. Circulaire n° 75-148 du 9 avril 1975.  
[http://dcalin.fr/textoff/lco\\_1975.html](http://dcalin.fr/textoff/lco_1975.html)  
<http://www.francaislangueseconde.fr/wp-content/uploads/2012/11/textes-et-rapports-officiels-concernant-les-eleves-allophones-arrivants-novembre-20121.pdf>
- MEN (1985). Horaires, programmes et instructions pour l'école élémentaire. Arrêté du 15 mai 1985.  
[http://www.formapex.com/telechargementpublic/textesofficiels/1985\\_1.pdf](http://www.formapex.com/telechargementpublic/textesofficiels/1985_1.pdf)
- MEN (1986). Orientations pour l'école maternelle - 1986. Circulaire n° 86-046 du 30 janvier 1986. [http://www.formapex.com/telechargementpublic/textesofficiels/1986\\_1.pdf](http://www.formapex.com/telechargementpublic/textesofficiels/1986_1.pdf)
- MENC (1992). La maîtrise de la langue à l'école. Direction des écoles. Paris : CNDP - Savoir Lire. [http://www.formapex.com/telechargementpublic/textesofficiels/1992\\_3.pdf?616d13afc6835dd26137b409becc9f87=17700829ac041a01eb915032e52627f1](http://www.formapex.com/telechargementpublic/textesofficiels/1992_3.pdf?616d13afc6835dd26137b409becc9f87=17700829ac041a01eb915032e52627f1)
- MEN (1994), Le nouveau contrat pour l'école - 158 décisions. [https://www.formapex.com/telechargementpublic/textesofficiels/1994\\_1.pdf?616d13afc6835dd26137b409becc9f87=49a36a71eb3c47fee80d70a4dee912b6](https://www.formapex.com/telechargementpublic/textesofficiels/1994_1.pdf?616d13afc6835dd26137b409becc9f87=49a36a71eb3c47fee80d70a4dee912b6)
- MENMR (2002). Horaires et programmes d'enseignement de l'école primaire. BOEN. <https://www.education.gouv.fr/bo/BoAnnexes/2002/hs1/hs1.pdf>
- MEN (2013). LOI n° 2013-595 du 8 juillet 2013 d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République. JORF n° 0157 du 9 juillet 2013.  
<https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000027677984/>
- MENESR (2015a). Programme d'enseignement de l'école maternelle. BO spécial n°2 du 26 mars 2015.  
[https://cache.media.education.gouv.fr/file/MEN\\_SPE\\_2/84/6/2015\\_BO\\_SPE\\_2\\_404846.pdf](https://cache.media.education.gouv.fr/file/MEN_SPE_2/84/6/2015_BO_SPE_2_404846.pdf)
- MENESR (2015b). Programmes d'enseignement du cycle des apprentissages fondamentaux (cycle 2), du cycle de consolidation (cycle 3) et du cycle des approfondissements (cycle 4). BOEN spécial n° 11 du 26 novembre 2015.  
[https://www.education.gouv.fr/bo/15/Special11/MENE1526483A.htm?cid\\_bo=94708](https://www.education.gouv.fr/bo/15/Special11/MENE1526483A.htm?cid_bo=94708)
- MENESR (2017). Guide pratique pour la direction de l'école primaire – Le fonctionnement de l'école - Les enseignements de langue et culture d'origine. Eduscol. [https://cache.media.eduscol.education.fr/file/guide\\_pratique\\_directeurs\\_d\\_ecole/41/5/Guide\\_direction\\_ecole\\_4\\_fiche\\_fiche\\_elco\\_360415.pdf](https://cache.media.eduscol.education.fr/file/guide_pratique_directeurs_d_ecole/41/5/Guide_direction_ecole_4_fiche_fiche_elco_360415.pdf)
- MENJS (2020). Programme du cycle 3. BOEN n°31 du 30 juillet 2020.  
[https://cache.media.eduscol.education.fr/file/A-Scolarité\\_obligatoire/37/5/Programme2020\\_cycle\\_3\\_comparatif\\_1313375.pdf](https://cache.media.eduscol.education.fr/file/A-Scolarité_obligatoire/37/5/Programme2020_cycle_3_comparatif_1313375.pdf)
- MENJS (2021). Programme d'enseignement de l'école maternelle. BOEN n° 25 du 24-06-2021.  
[https://cache.media.education.gouv.fr/file/25/86/5/ensel550\\_annexe\\_1413865.pdf](https://cache.media.education.gouv.fr/file/25/86/5/ensel550_annexe_1413865.pdf)

## 1.2. Belgique

Fédération Wallonie-Bruxelles / Ministère Administration générale de l'Enseignement (2020). Éveil aux langues Balises de progression et ressources pédagogiques de M1 à P2.  
[http://www.enseignement.be/download.php?do\\_id=15914&do\\_check=KSXKSPoolw](http://www.enseignement.be/download.php?do_id=15914&do_check=KSXKSPoolw)

### 1.3. Luxembourg

Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle - Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg (2010). Ouverture aux langues à l'école. Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles.

<https://men.public.lu/content/dam/men/catalogue-publications/langues/informations-g%C3%A9n%C3%A9rales/ouverture-langues.pdf>

### 1.4. Québec

Ministère de l'Éducation du Québec (1998). *Politique d'intégration scolaire et d'éducation interculturelle*, Québec.

## 2. Listes d'ouvrages d'enseignement du français analysés dans l'article

### 2.1. Liste d'ouvrages sans référence à d'autres langues que le français.

	Titre	Éditeur	Année publication	Niveau
1.	Alouette : français : CM1, cycle 3 : programmes 2016 : [manuel de français] / sous la direction de Armelle Vautrot ; Danièle Adad, Laurence Chafaa, Aurélie Chichery [et al.]	Bordas	DL 2018	CM1
2.	L'atelier de vocabulaire : CM1 : cahier d'exercices / Marianne André-Kérébel, Fanny De La Haye-Nicolas, Marie-Christine Pellé.	Nathan	Impr. 2014, cop.2014	CM1
3.	L'atelier de lecture, CM1 cycle 3 : fichier d'évaluation / Paul-Luc Médard, Jean Mesnager, Emmanuël Souchier [et al.].	Nathan	DL 2011	CM1
4.	Alouette : français : CM2, cycle 3 : programmes 2016 : [manuel de français] / sous la direction de Armelle Vautrot ; Emmanuelle Bourdon-Ros, Christine Camus-Loir, Aurélie Chichery [et al.]	Bordas	DL 2018	CM2
5.	Bled : cycle 3, CM1-CM2 : [programmes 2018] / Édouard Bled, Odette Bled, Daniel Berlion.	Hachette éducation	DL 2020	Cycle 3
6.	C.L.É.O. français CM1, cycle 3, programmes 2016 : manuel d'entraînement / Antoine Fetet ; en collaboration avec Jean-Claude Denizot.	Retz	DL 2016	CM1
7.	C.L.É.O. français CM1 : manuel d'entraînement : [programmes 2016, mise à jour 2018] / Antoine Fetet ; en collaboration avec Jean-Claude Denizot.	Retz	DL 2019	CM1

8.	C.L.É.O. français CM2, cycle 3 [programmes 2016] : manuel d'entraînement / Antoine Fetet, Isabelle Nallet.	Retz	DL 2016	CM2
9.	450 dictées : CM : trois types de dictées pour l'aide personnalisée et l'approfondissement / Janine et Jean-Claude Lucas, Jérôme Rosa.	Hachette éducation	2010	CM
10.	450 dictées : CM : livret complémentaire pour le maître / Jeanine et Jean-Claude Lucas.	Hachette éducation	DL 2010	CM
11.	650 exercices de grammaire et de conjugaison, CM : corrigés et évaluations + 50 textes de préparation / C.L.R. (Janine et Jean-Claude Lucas, Jérôme Rosa).	Hachette éducation	Copyright 2011	CM
12.	Coccinelle, CM1 : livre de français : cahier d'activités : nouveaux programmes 2016 / Richard Assuied, Anne-Marie Ragot.	Hatier	DL 2016	CM1
13.	Coccinelle, CM2 : livre de français : nouveaux programmes 2016 : langage oral, lecture, étude de la langue, rédaction / Richard Assuied, Anne-Marie Ragot.	Hatier	DL 2016, cop. 2016	CM2
14.	Enquêtes au CM1 : français : cycle 3 : programmes 2018 : lecture et compréhension, étude de la langue, culture littéraire et artistique, écriture, langage oral / sous la direction de Malika Basquin ; Emma Alim, Laure Dartiguelongue.	Bordas	Copyright 2019	CM1
15.	Différencier pour aider l'élève à lire et à comprendre les textes : [cycle 3]. Tome 1 / Alex Cabrol ; illustrations de Loïc Méhée.	Retz	Impr. 2011, cop. 2011	Cycle 3
16.	Je m'exerce en grammaire, conjugaison, orthographe, vocabulaire, CM2 : fiches d'activités / Brigitte Baudelot, Houria Delourme-Bentayeb, Maryvonne Gloaguen.	Nathan	DL 2011	CM2
17.	Fil à fil CM : lectures et mise en réseau / Madeleine Couet, Cécile Girard, Christine Vanetti [et al.].	Istra	DL 2014, cop. 2014	Cycle 3
18.	Fleurs d'encre CM1, cycle 3 : français : lecture, compréhension, expression écrite et orale, étude de la langue : programmes 2018 /Chantal Bertagna, Françoise Carrier-Nayrolles.	Hachette éducation	DL 2020	CM1

19.	Grammaire & Cie CM1, étude de la langue [nouveaux programmes 2016] : guide de l'enseignant / sous la direction de : Philippe Dorange, Jean-Christophe Pellat, Francis Alix, Sabrina Raymondaut	Hatier	DL 2016, cop. 2016	CM1
20.	Grammaire & Cie CM1 : matériel photocopiable / sous la direction de Philippe Dorange, Jean-Christophe Pellat ; Francis Alix, Sabrina Raymondaut	Hatier	DL 2016	CM1
21.	Grammaire & Cie, CM2 : vocabulaire et orthographe, grammaire et orthographe, grammaire et conjugaison, grammaire de la phrase et du texte, orthographe lexicale / sous la direction de Philippe Dorange, Jean-Christophe Pellat ; Francis Alix.	Hatier	DL 2016, cop. 2016	CM2
22.	Interlignes : lecture CM1 / sous la direction de Catherine Castera; Pascale Braillet-Pasquereau, Christine Garcia-Madon, Marielle Gastellier-Massias [et al.]	SED	Impr. 2014, cop. 2014	CM1
23.	Je mémorise... et je sais écrire des mots au CM2 : cahier de l'élève / Françoise Picot, Marie-Louise Pignon.	Canopé éditions	DL 2017	CM2
24.	Je mémorise... et je sais écrire des mots au CM2 : livre du maître / Françoise Picot, Marie-Louise Pignon.	Canopé éditions	DL 2017	CM2
25.	La compréhension en lecture : cycle 3 / Odile Espinoza, Anne Pope, Marie They.	Nathan	DL 2020	Cycle 3
26.	Apprendre à mieux écrire cycle 3 / Françoise Picot	Nathan	DL 2017	Cycle 3
27.	Mille-feuilles, cycle 3 : lecture expression / Alain Bondot, Yolande Gonnet, Michel Gonnet, [et al.] ; sous la direction de Christian Demongin.	Nathan	Impr. 2013	Cycle 3
28.	Mille-feuilles, cycle 3 : lecture expression : <b>fichier d'exercices</b> / Alain Bondot, Yolande Gonnet, Michel Gonnet [et al.] ; sous la direction de Christian Demongin.	Nathan	Impr. 2013	Cycle 3
29.	Étude de la langue cycle 3 : grammaire, conjugaison, orthographe, vocabulaire / Annick Cautela, Isabelle Le Guay, Brigitte Marin, [et al.]	Nathan	DL 2012	Cycle 3

30.	Mot de passe CM1, cycle 3 : Français, Maîtrise de la langue / Cécile De Ram, Xavier Knowles, Maryse Lemaire [et al.]	Hachette éducation	DL 2017, cop. 2017	CM1
31.	Mots en herbe CM1, cycle 3 : guide pédagogique avec CD-ROM / sous la direction de Armelle Vautrot ; Danièle Adad, Laurence Chafaa, Aurélie Chichéry, [et al.] ; avec la collaboration de Odile Grumel.	Bordas	DL 2017	CM1
32.	Nature à lire : manuel de lecture CM1 / auteurs, collectif Sedrap ; avec la contribution pédagogique d'Olivier Dupin ; sélection des textes, Marie Mélisou, Olivier Dupin ; directrice d'édition, Sandra Boëche.	SEDRAP	DL 2015, cop. 2015	CM1
33.	Nature à lire : manuel de lecture CM2 / auteurs, collectif Sedrap ; avec la contribution pédagogique de Ronan Guen ; sélection des textes, collectif Sedrap ; directrice d'édition, Sandra Boëche.	SEDRAP	DL 2015, cop. 2015	CM2
34.	Les nouveaux outils pour le français CM2, cycle 3 : [programmes 2016] / Claire Barthomeuf, Catherine Lahoz, Martine Palau, [et al.]	Magnard	DL 2016, cop.2016	CM2
35.	Parcours Français : CM2 : atelier de lecture, rédaction et histoire des arts, grammaire, conjugaison, vocabulaire, orthographe, pour lire et pour écrire / Richard Assuied, Danielle Buselli, Anne-Marie Ragot.	Hatier	DL 2010, cop. 2010	CM2
36.	Pépites, CM1 cycle 3 : français [manuel] : [programmes 2016] / coordonné par Catherine Savadoux-Wojciechowski ; Magali Caylat, Laure Degoul, Marie-Ange Maurouard [et al.]	Magnard	DL 2017	CM1
37.	Pépites CM2, cycle 3 : français : [programmes 2016] / coordonné par Catherine Savadoux-Wojciechowski ; Magali Caylat, Laure Degoul, Marie-Ange Maurouard [et al.]	Magnard	DL 2017	CM2
38.	Pépites : CM1 cycle 3 : français : cahier d'activités / Catherine Savadoux-Wojciechowski, Valérie Hannibal, Marie-Ange Maurouard.	Magnard	DL 2017	CM1
39.	Production d'écrits : cycle 3 / Françoise Guillaumond, Valérie Blanc.	Magnard	DL 2008, cop. 2008	Cycle 3

40.	Projet écrire : 15 dossiers autonomes pour donner les moyens d'écrire aux enfants de 9 à 13 ans / Jean-Bernard Schneider.	Accès éditions	DL 2010	Cycle 3
41.	Terre des mots CM1, [cycle 3] : programme 2016 / Paul Benaych, Patrick Binisti, Annick Cautela [et al.] ; sous la direction d'Alain Bentolila	Nathan	DL 2016, cop. 2016	CM1
42.	Vivre l'orthographe ! : cycle 3 / Marielle Wyns, auteure ; Eve Schneider, éditrice ; Mathias Gally, Laurence Afano, illustrateurs	Accès éditions	DL 2018	Cycle 3

## 2.2. Liste d'ouvrage faisant référence à des emprunts à d'autres langues que le français.

	Titre	Éditeur	Année publication	Niveau
1.	Français : livre unique CM2, cycle 3 : nouveaux programmes 2016 / Serge Annarumma, Michelle Varier, Sophie Raimbert [et al.]	Istra : Hachette livre	DL 2017, cop. 2017	CM2
2.	Français CM2, cycle 3 : livre unique : <b>guide pédagogique</b> / Serge Annarumma, Michelle Varier, Véronique Pawlowki [et al.]	Istra : Hachette	DL 2017	CM2
3.	Vocabulaire CM1 / Catherine Vialles ; [illustrations de Marie Morey]	Retz	DL 2010, cop. 2010	CM1
4.	Vocabulaire CM2 / Catherine Vialles ; [illustrations Émilie Camatte]	Retz	DL 2011	CM2
5.	Le nouveau Millefeuille CM2, cycle 3 : [livre de l'élève] : programme 2016 / Alain Bondot, Yolande Gonnet, Michel Gonnet [et al.] ; sous la direction de Christian Demongin.	Nathan	2016	CM2
6.	Le nouveau Millefeuille CM2, cycle 3 : <b>fichier d'exercices</b> : programme 2016 / Alain Bondot, Yolande Gonnet, Michel Gonnet [et al.] ; sous la direction de Christian Demongin,	Nathan	Copyright 2016	CM2
7.	Étude de la langue : grammaire, conjugaison, orthographe, vocabulaire : CM2, cycle 3 / Annick Cautela, Isabelle Le Guay, Nadine Robert [et al.]	Nathan	DL 2008	CM2
8.	Étude de la langue : grammaire, conjugaison, orthographe, vocabulaire : <b>guide pédagogique</b> ,	Nathan	DL 2008	CM2

	fiches d'évaluation, CM2, cycle 3 / Annick Cautela, Isabelle Le Guay, Nadine Robert, [et al.]			
9.	Mots en herbe : français, CM2, cycle 3 : le manuel qui accompagne tous les élèves : [programmes 2016] / sous la direction de Armelle Vautrot ; Emmanuelle Bourdon-Ros, Christine Camus-Loir, Aurélie Chichery [et al.] ; avec la co	Bordas	Copyright 2017	CM2
10.	Mots en herbe : français, CM2, cycle 3 : [programmes 2016] : <b>livre du maître avec CD-Rom</b> : le manuel qui accompagne tous les élèves / sous la direction d'Armelle Vautrot ; Marc Da Silva, Elodie Foussard, Olivia Mainville[et al.].	Bordas	DL 2017	CM2
11.	Les cahiers mots en herbe CM2, cycle 3 : français : [programmes 2016] / Danièle Adad.	Bordas	DL 2017	CM2
12.	Mot de passe CM2, cycle 3 : français, maîtrise de la langue / Cécile De Ram, Xavier Knowles, Maryse Lemaire, Sylvie Paré	Hachette éducation	DL 2018	CM2
13.	Mot de passe CM2, cycle 3 : français, maîtrise de la langue : <b>guide pédagogique</b> / Cécile De Ram, Xavier Knowles, Maryse Lemaire[et al.]	Hachette éducation	DL 2018	CM2
14.	Outils pour le français CM2, cycle 3 / Claire Barthomeuf, Catherine Lahoz, Martine Palau.[et al.]	Magnard	DL 2019	CM2
15.	<b>Livret d'entraînement</b> à la lecture fluide : français CM / Nadine Demeulemeester, Gisèle Bertillot ; sous la direction de Jean-Pierre Demeulemeester.	Hatier	DL 2020	CM
16.	Vocabulaire : [les mots] : [histoire et formation, sens et catégories, l'expression] : [styles, registres de langue]	Nathan	Cop. 1995	Cycle 3
17.	Terre des mots CM2, cycle 3 : programme 2016 / grammaire, Suzanne Pointu, conjugaison, Paul Benaych, orthographe, François Barbier [et al.] ; sous la direction d'Alain Bentolila	Nathan	DL 2017	CM2
18.	Terre des mots CM2, cycle 3 : <b>guide pédagogique</b> / sous la direction d'Alain Bentolila / François Barbier, Paul Benaych, Martine Descouens [et al.]	Nathan	DL 2017	CM2
19.	Terre des mots CM2, cycle 3 : Grammaire, conjugaison, orthographe, vocabulaire : fichier à	Nathan	DL 2017	CM2



	photocopier : <b>évaluation et parcours soutien</b> / sous la direction d'Alain Bentolila / François Barbier, Paul Benaych, Martine Descouens, Yachar Jusseran			
--	--	--	--	--

### 2.3. Liste d'ouvrages avec référence au latin et au grec

	Titre	Éditeur	Année publication	Niveau
1.	C.L.É.O. français CM2 : <b>cahier d'activités</b> / Antoine Fetet, Isabelle Nallet, Geneviève Ladret.	Retz	DL 2019	CM2
2.	Français explicite CM1, cycle 3 : <b>guide pédagogique</b> : programmes 2018 / Lucien Castioni, Yvette Aboukrat, Céline Delage [et al.]	Hachette éducation	DL 2020	CM1
3.	Français explicite CM2, cycle 3 : manuel de l'élève : nouveauté 2018 / Lucien Castioni, Marjolaine Aniento, Caroline Berdou d'Aas [et al.]	Hachette éducation	DL 2018	CM2
4.	Interlignes CM2, cycle 3 : étude de la langue / Pascale Braillet-Pasquereau, Christine Garcia-madon, Marielle Gastellier-Massias, Aurore Lavenka ; sous la direction de Catherine Castera.	Editions SED	Copyright 2018	CM2
5.	Interlignes CM2, cycle 3 : étude de la langue : <b>fichier ressources</b> / Christine Garcia-Madon, Marielle Gastellier-Massias, Aurore Lavenka ; sous la direction de Catherine Castera	Editions SED	DL 2018	CM2
6.	Français Mandarin CM1, cycle 3 : langage oral, lecture et compréhension, écriture, étude de la langue / sous la direction de Françoise Lagache ; Catherine Huchet ; Martine Dordain [et al.].	Hatier	Cop. 2016	CM1
7.	Mandarine CM2, cycle 3 : Français : Langage oral, lecture et compréhension, écriture, étude de la langue, culture littéraire et artistique / Hélène Bastier, Catherine Huchet, Françoise Lagache ; sous la direction de Françoise Lagache.	Hatier	DL 2019	CM2
8.	POP parcours personnalisés, cycle 3 CM1-CM2-6e : étude de la langue : nouveaux programmes 2016 / sous la direction de Olivier Blond-Rzewuski ; Jocelyn Duval, Xavier Thibaud.	Hatier	DL 2017, cop. 2017	Cycle 3

9.	Le nouvel À portée de mots CM1, cycle 3 : [livre de l'élève] / Janine Lucas, Jean-Claude Lucas, Robert Meunier.	Hachette éducation	DL 2016, cop. 2016	CM1
10.	Le nouvel A portée de mots CM2, cycle 3 : français : nouveaux programmes 2016 / Marjolaine Aniento, Gaëlle Monteret, Janine Lucas [et al.]	Hachette éducation	DL 2017, cop. 2017	CM2
11.	Le nouvel À portée de mots CM2, cycle 3 [nouveaux programmes 2016] : guide <b>pédagogique</b> / <b>Marjolaine Aniento, Gaëlle Monteret</b> , Janine Lucas [et al.]	Hachette éducation	DL 2017	CM2
12.	Le nouvel À portée de mots CM2, cycle 3 : français, programme 2018 / Marjolaine Aniento, Gaëlle Monteret, Janine Lucas [et al.].	Hachette éducation	DL 2019	CM2
13.	Le nouvel À portée de mots CM2, cycle 3, programmes 2018 : <b>guide pédagogique</b> / Marjolaine Aniento, Gaëlle Monteret, Janine Lucas [et al.]	Hachette éducation	DL 2019	CM2

#### 2.4. Liste d'ouvrages faisant référence à la comparaison des langues

	Titre	Éditeur	Date publication	Niveau
1.	Le nouvel explorons la langue CM1, cycle 3 : nouveaux repères annuels / Anna Arzoumanov, Marthe Bringard, Arthur Cattiaux, [et al.] ; sous la direction de Gérald Jeangrand, et Nathalie Dion-Samy.	Belin éducation	DL 2020	CM1
2.	Le nouvel explorons la langue CM1, cycle 3 [nouveaux repères annuels] : <b>guide pédagogique</b> / Anna Arzoumanov, Marthe Bringard, Arthur Cattiaux, [et al.] ; sous la direction de Gérald Jeangrand et Nathalie Dion-Samy.	Belin éducation	DL 2020	CM1
3.	Le nouvel explorons la langue CM2, cycle 3 : nouveaux repères annuels / Anna Arzoumanov, Marthe Bringard, Arthur Cattiaux, [et al.] ; sous la direction de Gérald Jeangrand, et Nathalie Dion-Samy.	Belin éducation	DL 2020	CM2
4.	Le nouvel explorons la langue CM2, cycle 3 : nouveaux repères annuels : <b>guide pédagogique</b> / Anna Arzoumanov, Marthe Bringard, Arthur	Belin éducation	DL 2020	CM2

	Cattiaux... [et al.] ; sous la direction de Gérald Jeangrand, et Nathalie Dion-Samy,			
5.	Explorons la langue CM1, cycle 3. Nouveaux programmes 2016 / sous la direction de Gérald Jeangrand et Nathalie Dion-Samy ; Anna Arzoumanov, Marthe Bringuard, Arthur Cattiaux [et al.].	Belin éducation	DL 2016, cop. 2016	CM1
6.	Explorons la langue CM1, cycle 3 : <b>guide pédagogique</b> : nouveaux programmes / sous la direction de Gérald Jeangrand, et Nathalie Dion-Samy. ; Anna Arzoumanov, Annie Chourau, Maryse Chuard [et al.]	Belin éducation	DL 2016	CM2
7.	Explorons la langue CM2, cycle 3 . Nouveaux programmes 2016 / Anna Arzoumanov, Annie Chourau, Maryse Chuard [et al.] ; sous la direction de Gérald Jeangrand et Nathalie Dion-Samy.	Belin éducation	DL 2017, cop. 2017	CM2
8.	Explorons la langue CM2, cycle 3 : <b>guide pédagogique</b> : nouveaux programmes / sous la direction de Gérald Jeangrand, et Nathalie Dion-Samy. ; Anna Arzoumanov, Annie Chourau, Maryse Chuard [et al.]	Belin éducation	DL 2017	CM2

### 3. Sitographie

#### 3.1. Recension des outils en ligne pour la préparation de la classe

- Site BILEM : <http://bilem.ac-besancon.fr/>
- Site du CARAP : <https://carap.ecml.at/Accueil/tabid/3577/language/fr-FR/Default.aspx>
- Site Dulala : <https://dulala.fr/>
- Site EOLE : Education et ouverture aux langues à l'école (Suisse) : <http://eole.irdp.ch/eole/>
- Site ELODIL : (Canada) <https://www.elodil.umontreal.ca/>
- Langues et grammaires en (Ile-de) France <http://lgidf.cnrs.fr/fiches-langues>
- Veille Liséo <https://liseo.france-education-international.fr/site/veilles/veille-ressources-fle-2021-02-02.html>

#### 3.2. Recension des ressources institutionnelles françaises

- EDUSCOL - Semaine des langues vivantes

<https://eduscol.education.fr/1688/semaine-des-langues-vivantes>

- Académie d'Aix-Marseille

[http://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/upload/docs/application/pdf/2019-06/plurilinguisme\\_et\\_eveil\\_aux\\_langues\\_ss.pdf](http://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/upload/docs/application/pdf/2019-06/plurilinguisme_et_eveil_aux_langues_ss.pdf)

- Académie d'Amiens

<https://www.ac-amiens.fr/1897-semaine-nationale-des-langues-vivantes.html>

Aide à la mise en place d'un éveil à la diversité linguistique à l'école maternelle

[https://www.ac-](https://www.ac-amiens.fr/dsden60/sites/dsden60/IMG/pdf/aide_eveil_diversite_linguistique_maternelle_gs.pdf)

[amiens.fr/dsden60/sites/dsden60/IMG/pdf/aide\\_eveil\\_diversite\\_linguistique\\_maternelle\\_gs.pdf](https://www.ac-amiens.fr/dsden60/sites/dsden60/IMG/pdf/aide_eveil_diversite_linguistique_maternelle_gs.pdf)

[https://www.ac-amiens.fr/dsden60/sites/dsden60/IMG/pdf/slbdll10\\_.pdf](https://www.ac-amiens.fr/dsden60/sites/dsden60/IMG/pdf/slbdll10_.pdf)

- **Académie de Besançon**

- BILEM : bilinguisme en maternelle <http://bilem.ac-besancon.fr/presentation-du-projet/>  
*Plusieurs sites de circonscription renvoient à cette source pour les enseignants*

- Pluralité des langues et des cultures, listes de liens vers d'autres sites <http://lv.circo25.ac-besancon.fr/2018/09/24/pluralite-des-langues-et-des-cultures-2/>

- **Académie de Bordeaux**

Les petits défis de l'éveil aux langues et aux cultures à l'école maternelle :

- <https://blogacabdx.ac-bordeaux.fr/lve33/2020/03/19/les-petits-defis-de-leveil-aux-langues-et-aux-cultures-a-lecole-maternelle/>

- <https://blogacabdx.ac-bordeaux.fr/espacelangue24/wp-content/uploads/sites/64/2019/12/OUTILS-POUR-TRAVAILLER-LE-PLURILINGUISME-1.pdf>

- <https://blogacabdx.ac-bordeaux.fr/espacelangue24/cycle-1/>

Exemples de projets plurilingues <https://blogacabdx.ac-bordeaux.fr/espacelangue24/exemples-de-projets/>

- **Académie de Clermont-Ferrand**

Eveil linguistique au cycle 1

<https://mediascol.ac-clermont.fr/drane-clermont/2020/03/22/langues-etrangees-en-maternelle/>

- **Académie de Corse**

- [http://www1.ac-corse.fr/carrefourlangues/SEMAINE-DES-LANGUES-VIVANTES\\_a117.html](http://www1.ac-corse.fr/carrefourlangues/SEMAINE-DES-LANGUES-VIVANTES_a117.html)

- Une ambition : Ambition 2 - Une école bilingue, plurilingue et citoyenne  
<http://perspective2022.ac-corse.fr/ambitions.html>

<https://ia2b.ac-corse.fr/attachment/1483388/>

- **Académie de Créteil**

Des ressources pour favoriser l'éveil à la diversité linguistique et culturelle

- <https://casnav.ac-creteil.fr/spip.php?article839>

- <http://iena77.circo.ac-creteil.fr/IMG/pdf/sensibilisationauplurilinguismealecolematernelle-2.pdf?322/4df3113fb0c4e930e632ad8a20b2aa41a74948ed>

- **Académie de Dijon**

Eveil à la diversité linguistique en maternelle, proposition de présenter 6 langues (allemand, anglais, arabe, chinois, espagnol, italien) sur les deux années de Moyenne et Grande Sections, sur un trimestre chacune. <http://lve21.ac-dijon.fr/spip.php?article159>

- **Académie de Grenoble**

- [https://projet-academique.web.ac-grenoble.fr/sites/default/files/media-fichiers/2020-01/formation\\_lv\\_des\\_pe\\_en\\_maternelle\\_cycle\\_1.pdf](https://projet-academique.web.ac-grenoble.fr/sites/default/files/media-fichiers/2020-01/formation_lv_des_pe_en_maternelle_cycle_1.pdf)

- <https://lve07.web.ac-grenoble.fr/article/ressources-pour-la-maternelle>

- <https://lve07.web.ac-grenoble.fr/article/ressources-pour-le-cycle-2>

- <https://lve07.web.ac-grenoble.fr/article/ressources-pour-le-cycle-3>

- **Académie de Guadeloupe**

L'éveil à la diversité culturelle et linguistique : guide pour la mise en place de l'Eveil à la diversité culturelle et linguistique

[https://pedagogie.ac-](https://pedagogie.ac-guadeloupe.fr/ecole_maternelle/leveil_diversite_culturelle_et_linguistique)

[guadeloupe.fr/ecole\\_maternelle/leveil\\_diversite\\_culturelle\\_et\\_linguistique](https://pedagogie.ac-guadeloupe.fr/ecole_maternelle/leveil_diversite_culturelle_et_linguistique)

- **Académie de Guyane**

- Quelques éléments sur la mise en œuvre d'un enseignement des/en langues maternelles

<https://langues-de-guyane.ins.ac-guyane.fr/Quelques-elementes-sur-la-mise-en-oeuvre-d-un-enseignement-des-en-langues.html>

- CASNAV / Les sites de référence FLE-FLS-Plurilinguisme <https://casnav.ins.ac-guyane.fr/Les-sites-de-referance-FLE-FLS-Plurilinguisme.html>

- **Académie de La Réunion**

- « Une approche visant le renforcement de chaque compétence plurilingue et interculturelle doit être proposée à tous les élèves ». Plan académique 2020/2024

[https://pedagogie.ac-reunion.fr/fileadmin/ANNEXES-ACADEMIQUES/03-PEDAGOGIE/01-ECOLE/langue-vivante-regionale/actualites/2021-2022/2020\\_07\\_Feuille-de-route-creole-reunionnais\\_2020\\_2024.pdf](https://pedagogie.ac-reunion.fr/fileadmin/ANNEXES-ACADEMIQUES/03-PEDAGOGIE/01-ECOLE/langue-vivante-regionale/actualites/2021-2022/2020_07_Feuille-de-route-creole-reunionnais_2020_2024.pdf)

- Enseignement bilingue créole/français [https://pedagogie.ac-](https://pedagogie.ac-reunion.fr/fileadmin/ANNEXES-ACADEMIQUES/03-PEDAGOGIE/01-ECOLE/langue-vivante-regionale/classe_bilingue.pdf)

[reunion.fr/fileadmin/ANNEXES-ACADEMIQUES/03-PEDAGOGIE/01-ECOLE/langue-vivante-regionale/classe\\_bilingue.pdf](https://pedagogie.ac-reunion.fr/fileadmin/ANNEXES-ACADEMIQUES/03-PEDAGOGIE/01-ECOLE/langue-vivante-regionale/classe_bilingue.pdf)

- **Académie de Lille : des sites départementaux ou de circonscription**

- <https://pedagogie-nord.ac-lille.fr/spip.php?rubrique16>

- [https://ienlille1lambertart.etab.ac-](https://ienlille1lambertart.etab.ac-lille.fr/files/2020/10/Eveil_linguistique_janvier_2020.pdf)

[lille.fr/files/2020/10/Eveil\\_linguistique\\_janvier\\_2020.pdf](https://ienlille1lambertart.etab.ac-lille.fr/files/2020/10/Eveil_linguistique_janvier_2020.pdf)

- [https://ien-hazebrouck.etab.ac-lille.fr/files/2019/09/biblio\\_sito\\_mat\\_2019.pdf](https://ien-hazebrouck.etab.ac-lille.fr/files/2019/09/biblio_sito_mat_2019.pdf)

- **Académie de Limoges**

- <https://www.ac-limoges.fr/du-17-au-21-mai-les-langues-vivantes-et-l-europe-a-l-honneur-dans-l-academie-122339>

- Plurilinguisme : Sacs à histoires Kits à télécharger (page renvoyant ensuite au CASNAV de l'académie de Toulouse) <http://pedagogie.ac-limoges.fr/casnav/spip.php?article141>

- **Académie de Lyon**

- <https://lve-rhone.enseigne.ac-lyon.fr/spip/spip.php?rubrique42>

- <https://lyon5-1.circo.ac-lyon.fr/spip/spip.php?rubrique248>

- CASNAV de Lyon : rapports sur le plurilinguisme et l'inclusion <http://casnav.ac-lyon.fr/spip/spip.php?article261>

- **Académie de Martinique**

Une école multilingue pour des élèves plurilingues : référence au site de la CARDIE de Montpellier <https://site.ac-martinique.fr/cardie/?p=1612>

- **Académie de Mayotte**

Maîtrise de la langue française en contexte plurilingue

[https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Outre-Mer/14/2/Fiche\\_Mayotte\\_1180142.pdf](https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Outre-Mer/14/2/Fiche_Mayotte_1180142.pdf)

- **Académie de Montpellier**

- <https://pedagogie.ac-montpellier.fr/semaine-des-langues-vivantes-2021-dans-lacademie-de-montpellier>

- Des actions : <https://pedagogie.ac-montpellier.fr/sites/default/files/2021-05/PLAQUETTE%20SDL%202021-1.pdf>

- Document « Le plurilinguisme à l'école ? Un atout, pas un obstacle » :

- [https://maternelles66.ac-montpellier.fr/4\\_ressources/7\\_plurilinguisme/atout\\_plurilinguisme.pdf](https://maternelles66.ac-montpellier.fr/4_ressources/7_plurilinguisme/atout_plurilinguisme.pdf)
  - **Académie de Nancy-Metz**  
Sylvie Leguil, IA-IPR d'anglais et Anne-Marie Leygonie, IEN 1er degré, proposent un document "Éveil à la diversité linguistique et culturelle : la mélodie des langues" (<https://pedagogie.ac-nancy-metz.fr/sensibilisation-aux-langues-en-ecole-maternelle/>) et aussi des ressources de circonscriptions telles :
    - [https://www4.ac-nancy-metz.fr/dsden-88-circos/ien-saint-die/IMG/pdf/eveil\\_diversite\\_linguistique\\_en\\_maternelle.pdf](https://www4.ac-nancy-metz.fr/dsden-88-circos/ien-saint-die/IMG/pdf/eveil_diversite_linguistique_en_maternelle.pdf)
    - ou
    - [http://www4.ac-nancy-metz.fr/ia54-circos/ienjarville/sites/ienjarville/IMG/pdf/eveil\\_a\\_la\\_diversite\\_c\\_linguistique\\_-\\_retours\\_et\\_ressources\\_apraa\\_s\\_les\\_deux\\_animations-3.pdf](http://www4.ac-nancy-metz.fr/ia54-circos/ienjarville/sites/ienjarville/IMG/pdf/eveil_a_la_diversite_c_linguistique_-_retours_et_ressources_apraa_s_les_deux_animations-3.pdf)
  - **Académie de Nantes**  
<https://www.dsden72.ac-nantes.fr/vie-pedagogique/langues-vivantes-etrangees/eveil-a-la-diversite-linguistique-1163950.kjsp>
  - **Académie de Nice**
    - <https://www.ac-nice.fr/la-semaine-des-langues-vivantes>
    - <https://www.pedagogie.ac-nice.fr/cardie/2020/12/11/une-mascotte-voyageuse-pour-veiller-aux-langues-des-la-maternelle/>
  - **Académie de Normandie (Caen/ Rouen)**
    - <https://prim61.discip.ac-caen.fr/Jouer-en-LVE-Eveil-a-la-diversite-linguistique>
    - <https://prim61.discip.ac-caen.fr/Selection-d-ouvrages-pour-mettre-en-place-l-veil-a-la-diversite-linguistique>
    - Maternelle, éveil à la diversité linguistique <https://mission-langues-76.spip.ac-rouen.fr/spip.php?article16>
  - **Académie de Nouvelle Calédonie**
    - Maîtrise de la langue française en contexte plurilingue <https://eduscol.education.fr/document/1040/download>
    - Enseignement des langues et de la culture kanak <https://www.ac-noumea.nc/spip.php?rubrique88>
  - **Académie d'Orléans-Tours**
    - [https://pedagogie.ac-orleans-tours.fr/enseignement\\_et\\_pedagogie\\_par\\_departement/enseignements\\_et\\_pedagogie\\_41/lv41/semaine\\_des\\_langues/](https://pedagogie.ac-orleans-tours.fr/enseignement_et_pedagogie_par_departement/enseignements_et_pedagogie_41/lv41/semaine_des_langues/)
    - [https://pedagogie.ac-orleans-tours.fr/enseignement\\_et\\_pedagogie\\_par\\_departement/enseignements\\_et\\_pedagogie\\_41/lv41/eveil\\_aux\\_langues\\_eal/](https://pedagogie.ac-orleans-tours.fr/enseignement_et_pedagogie_par_departement/enseignements_et_pedagogie_41/lv41/eveil_aux_langues_eal/)
    - [https://pedagogie.ac-orleans-tours.fr/enseignement\\_et\\_pedagogie\\_par\\_departement/enseignements\\_et\\_pedagogie\\_41/maternelles\\_41/eveil\\_a\\_la\\_diversite\\_linguistique/](https://pedagogie.ac-orleans-tours.fr/enseignement_et_pedagogie_par_departement/enseignements_et_pedagogie_41/maternelles_41/eveil_a_la_diversite_linguistique/)
    - [https://pedagogie.ac-orleans-tours.fr/interlangues/manifestations\\_projets/journee\\_europeenne\\_des\\_langues/](https://pedagogie.ac-orleans-tours.fr/interlangues/manifestations_projets/journee_europeenne_des_langues/)
  - **Académie de Paris**
    - Accueil / Dans la classe / Le langage [https://www.ac-paris.fr/portail/icms/p1\\_1891098/jeunes-enfants-plurilingues](https://www.ac-paris.fr/portail/icms/p1_1891098/jeunes-enfants-plurilingues)
    - Accueil des enfants Plurilingues

[https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p2\\_736975/accueil-des-enfants-plurilingues](https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p2_736975/accueil-des-enfants-plurilingues)

- S'appuyer sur le plurilinguisme

[https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1\\_2209176/s-appuyer-sur-le-plurilinguisme](https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_2209176/s-appuyer-sur-le-plurilinguisme)

- Le plurilinguisme à l'école (UPE2A), vidéo

[https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p2\\_923182/le-plurilinguisme-a-l-ecole](https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p2_923182/le-plurilinguisme-a-l-ecole)

- Vivre la diversité linguistique et culturelle en classe

[https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1\\_1451808/vivre-la-diversite-linguistique-et-culturelle-en-classe](https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_1451808/vivre-la-diversite-linguistique-et-culturelle-en-classe)

- **Académie de Poitiers**

<http://blogs16.ac-poitiers.fr/lve/2021/08/30/journee-europeenne-des-langues-26-septembre-2021/>

Des sites départementaux

- Eveil aux langues

<http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden17-pedagogie/spip.php?rubrique167>

- Activités pour découvrir la richesse plurilingue et pluriculturelle

<http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden17-pedagogie/spip.php?article1212>

- Eveil à la diversité linguistique

<http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden79-pedagogie/spip.php?rubrique392>

- Approche linguistique à travers des albums

<http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden79-pedagogie/spip.php?article634>

- Eveil à la diversité linguistique, cycle 1

<http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden86-pedagogie/spip.php?article2217>

- Éveil aux langues à la maternelle

[http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden79-pedagogie/spip.php?article990&debut\\_autres\\_a=0](http://ww2.ac-poitiers.fr/dsden79-pedagogie/spip.php?article990&debut_autres_a=0)

- **Académie de Reims**

EAL- L'éveil aux langues - quelques vidéos explicatives

<http://web.ac-reims.fr/dsden10/exper/?EAL-quelques-vidéos-qui-expliquent-l-éveil-aux-langues>

dont :

- L'éveil aux langues dans les textes officiels (MPEG4 – 37.8 Mo) Cf programmes 2015 maternelle

- L'éveil aux langues au cycle 1 (MPEG4 – 39.3 Mo)

- Comment mettre en œuvre l'éveil aux langues dans sa classe ? (MPEG4 – 83.2 Mo)

- Un padlet <http://web.ac-reims.fr/dsden10/exper/?EAL-un-padlet-riche-en-ressources-pour-se-lancer-dans-l-éveil-aux-langues>

- **Académie de Rennes**

<https://pedagogie.ac-rennes.fr/spip.php?article2942>

Exemple de lecture plurilingue <https://video.toutatice.fr/video/14103-exemple-de-lecture-plurilingue/> et suite <https://video.toutatice.fr/video/14104-suite-lecture-plurilingue/> ;

spectacle plurilingue <https://video.toutatice.fr/video/14136-spectacle-plurilingue/> ;

- **Académie de Strasbourg**

<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-écrites-dalbums/>

Albums traduits et lus dans plusieurs langues

- **Académie de Toulouse**

- <https://disciplines.ac-toulouse.fr/langues-vivantes/se-former/plurilinguisme> -

- <https://disciplines.ac-toulouse.fr/casnav/tags/s-appuyer-sur-les-competences-plurilingues>  
Dont : Les sacs à histoires plurilingues - kits à télécharger  
<https://disciplines.ac-toulouse.fr/casnav/les-sacs-histoires-plurilingues-kits-telecharger>

- **Académie de Versailles**

- <http://www.ac-versailles.fr/dsden78/cid111416/semaine-des-langues.html>
- <http://www.ac-versailles.fr/dsden95/cid139137/quatrieme-edition-de-la-semaine-des-langues-vivantes.html>
- <http://www.ac-versailles.fr/dsden95/cid131495/eveil-diversite-linguistique.html>
- <http://www.pedagogie92.ac-versailles.fr/2021/03/30/semaine-des-langues-vivantes-17-au-21-mai-2021/>
- <http://www.pedagogie92.ac-versailles.fr/2020/05/15/lve-ressources-en-ligne-pour-leveil-aux-langues-cycle-1/>

### 3.3. Recension de ressources institutionnelles étrangères

- **Grand-duché de Luxembourg** - Ouverture aux langues à l'école : vers des compétences plurilingues et pluriculturelles  
<https://men.public.lu/content/dam/men/catalogue-publications/langues/informations-g%C3%A9n%C3%A9rales/ouverture-langues.pdf>
- **Fédération Wallonie-Bruxelles** - Eveil aux langues.  
[http://www.enseignement.be/download.php?do\\_id=15914&do\\_check=KSXKSPoolW](http://www.enseignement.be/download.php?do_id=15914&do_check=KSXKSPoolW)

### 3.4. Recension de pratiques enseignantes

Emergence de mutualisation d'actions ponctuelles

- <https://www.edumoov.com/fiche-de-preparation-sequence/65250/l-oral/gs/eveil-aux-langues>
- <https://www.edumoov.com/fiche-de-preparation-sequence/24436/l-oral/tps-ps/eveil-aux-cultures-et-aux-langues>
- <https://www.jenseigne.fr/blog/eveil-aux-langues/>
- <https://maitressedelaforet.fr/eveil-aux-langues-bonjour-le-monde/>

### 3.5. Recension de sites éditoriaux et ressources assimilées

- Editions Hatier – « Jouer et apprendre les langues PS / MS /GS »  
<https://www.editions-hatier.fr/livre/jouer-et-apprendre-langues-ps-ms-gs-ed-2020-jeux-des-langues-acces-numerique-9782401065000>
- Editions Gallimard – Mes plus belles chansons du monde entier  
<https://www.gallimard-jeunesse.fr/9782070645466/mes-plus-belles-chansons-du-monde-entier.html>
- Didier Jeunesse - Collection « Comptines du monde » : <https://didier-jeunesse.com/>
- Kidilangues : <http://www.kidilangues.fr/>
- Conte-moi la lecture : <https://www.conte-moi.net/>
- Histoires de langues : <https://histoiresdelangues.fr/les-contes/?term=22&orderby=name&order=DESC>